



**Экономический и Социальный
Совет**

Distr.: General
12 May 2004
Russian
Original: English

Основная сессия 2004 года

Нью-Йорк, 28 июня — 23 июля 2004 года

Пункт 13 предварительной повестки дня*

**Экономические и экологические вопросы:
картография**

**Двадцать вторая сессия Группы экспертов Организации
Объединенных Наций по географическим названиям**

Доклад Генерального секретаря

Резюме

Двадцать вторая сессия Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, созванная в соответствии с решением 2003/294 Экономического и Социального Совета от 24 июля 2003 года, проходила в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 20 по 29 апреля 2004 года.

В настоящем докладе кратко описывается работа, проделанная в ходе сессии, а также излагаются ее основные итоги и рекомендации, включая рекомендацию о том, чтобы двадцать третья сессия Группы экспертов была проведена в Отделении Организации Объединенных Наций в Вене в течение шести рабочих дней в период с марта по май 2006 года, при этом особый упор делается на важности работы Группы экспертов в поддержку Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и на существенной помощи, которую Группа продолжает оказывать государствам-членам в географической области и смежных картографических областях.

* E/2004/100.

1. Двадцать вторая сессия Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, созданная в соответствии с решением 2003/294 Экономического и Социального Совета от 24 июля 2003 года, проходила в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 20 по 29 апреля 2004 года.
2. На сессию прибыло 190 участников из 63 стран, представляющих 21 из 22 географических/лингвистических отделов Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям¹. В работе сессии приняли также участие 15 наблюдателей от межправительственных агентств и международных научных и других организаций².
3. Повестка дня двадцать второй сессии была подготовлена Группой экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям на ее двадцать первой сессии, состоявшейся в Берлине (26 августа и 6 сентября 2002 года), в связи с проведением восьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий (27 августа — 5 сентября 2002 года)³. Пункты повестки дня были подобраны таким образом, чтобы облегчить работу Группы экспертов по рассмотрению и осуществлению резолюций восьмой и предшествующих конференций. На сессии были рассмотрены доклады 18 лингвистических/географических отделов по положению в их регионах и о прогрессе, достигнутом в области стандартизации географических названий за период, прошедший после восьмой Конференции, с уделением особого внимания осуществлению резолюций, принятых на Конференции. Кроме того, были представлены доклады и проведено обсуждение по конкретным аспектам стандартизации названий в многоязычных районах, включая разработку стратегий и процедур для сбора и использования географических названий на языках коренных народов и национальных меньшинств, создание топонимических баз данных, расширение возможностей использования сети Интернет и использования экзонимов. Девять рабочих групп представили доклады и продолжили свою деятельность в следующих областях: учебные курсы по топонимии, подготовка картотек топонимических данных и словарей географических названий, топонимическая терминология, произношение, системы латинизации, названия стран, экзонимы, оценка и практическая деятельность, пропагандистская деятельность и финансирование. Особое внимание было уделено учебным курсам и материалам, в частности двум сводным справочникам, которые будут опубликованы Организацией Объединенных Наций: краткому справочнику по национальной стандартизации географических названий и техническому справочнику по системам латинизации, форматам и стандартам обмена топонимическими данными и названиям стран.
4. Сто тридцать три документа, представленных в качестве рабочих или информационных докладов, позволяют констатировать, что во многих государствах-членах был достигнут существенный прогресс по различным аспектам стандартизации географических названий: от разработки национальных топонимических принципов и процедур до сбора данных на местах, создания топонимических баз данных и распространения точных стандартизированных в национальном масштабе названий в виде словарей географических названий, цифровых файлов и сетевых баз данных. Рабочие группы добились также прогресса в подготовке сетевых учебных материалов, в интегрировании данных о географических названиях в национальные и региональные инфраструктуры пространственных координат и в разработке форматов обмена топонимически

ми данными. Рассматривался вопрос о создании сети баз данных географических названий в рамках предлагаемого проекта по европейским географическим названиям "EuroGeoNames". На специальном заседании африканских государств-членов была учреждена целевая группа для продвижения работы по стандартизации географических названий в Африке. Несмотря на многие достижения, было также отмечено, что при использовании информации о географических названиях все еще встречаются трудности, в частности нет подробных обновленных картотек локально используемых официальных географических названий во всех государствах-членах; по-прежнему возникают проблемы с применением диакритических знаков в прикладных программах. Было достигнуто понимание относительно того, что сотрудничество с Рабочей группой Организации Объединенных Наций по географической информации и Секцией картографии Организации Объединенных Наций имеет огромное значение, и экспертам Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям было рекомендовано предоставить Секции картографии цифровую информацию о названиях.

5. Материалы двадцать второй сессии будут опубликованы в одном томе.

6. Данная сессия Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям (ГЭГНООН) подтвердила наличие предварительной повестки дня и правил процедуры, подготовленных для девятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, которую намечено провести в 2007 году. Группа экспертов подготовила также предварительную повестку дня (см. приложение к настоящему докладу) для предлагаемой двадцать третьей сессии, которую намечено провести в Отделении Организации Объединенных Наций в Вене в 2006 году. Рекомендация о проведении такой сессии в Вене была одобрена экспертами. Двадцать третья сессия Группы экспертов позволит ей рассмотреть деятельность Группы, оказать содействие в организации девятой Конференции и проделать подготовительную работу; предложение о проведении шестидневной сессии было одобрено большинством экспертов.

Рекомендации Совету

7. С учетом важности работы Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям в поддержку Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и с учетом той существенной помощи, которую она продолжает оказывать государствам-членам в географической области и смежных картографических областях, Экономическому и Социальному Совету рекомендуется:

а) одобрить рекомендацию о созыве двадцать третьей сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям в Отделении Организации Объединенных Наций в Вене продолжительностью шесть рабочих дней в период с марта по май 2006 года в целях содействия проведению девятой Конференции по стандартизации географических названий и подготовки к ней;

б) просить Генерального секретаря принять необходимые меры по осуществлению рекомендации, содержащейся в пункте (а) выше.

Примечания

¹ Восточноафриканский отдел, Отдел южной части Африки, Западноафриканский отдел, Арабский отдел, Восточноазиатский отдел (за исключением Китая), Отдел Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана, Отдел Юго-Западной Азии (за исключением арабских государств), Балтийский отдел, Кельтский отдел, Китайский отдел, Отдел голландско- и германоязычных стран, Отдел восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы, Отдел Восточной Европы и Северной и Средней Азии, Отдел Восточного Средиземноморья (за исключением арабских государств), Отдел франкоязычных стран, Индийский отдел, Латиноамериканский отдел, Отдел стран Северной Европы, Романо-эллинский отдел, Отдел Соединенного Королевства, Отдел Соединенных Штатов Америки/Канады.

² Панамериканский институт географии и истории, Глобальная инфраструктура пространственных данных, Международная картографическая ассоциация, Международный совет по ономастике, Международная гидрографическая организация, Международный географический союз, Международный руководящий комитет по глобальному картографированию, Общество по географическим названиям южной части Африки, Научный комитет по антарктическим исследованиям и Международная ассоциация торговли географическими картами.

³ Е/2003/4.

Приложение

Предварительная повестка дня двадцать третьей сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

1. Открытие сессии.
2. Утверждение повестки дня.
3. Доклад Председателя.
4. Доклад секретариата Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям.
5. Доклады отделов.
6. Доклады сотрудников по связи, региональных совещаний и международных организаций.
7. Деятельность Рабочей группы по учебным курсам по топонимии.
8. Деятельность Рабочей группы по картотекам топонимических данных и справочникам географических названий.
9. Деятельность Рабочей группы по терминологии.
10. Деятельность Рабочей группы по системам латинизации.
11. Деятельность Рабочей группы по названиям стран.
12. Деятельность Рабочей группы по рекламе и финансированию.
13. Деятельность Рабочей группы по оценке и практической деятельности.
14. Деятельность Рабочей группы по экзонимам.
15. Деятельность Рабочей группы по произношению.
16. Деятельность Рабочей группы по пропаганде географических названий, используемых коренными народами и группами меньшинств.
17. Рекомендации по топонимии для редакторов карт и других редакторов.
18. Прочие вопросы по топонимии.
19. Осуществление резолюций и цели и функции Группы экспертов.
20. Подготовка к девятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий.
21. Предварительная повестка дня двадцать четвертой сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям.
22. Утверждение доклада.